

電影字幕翻譯之四字成語研究：以《死也要畢業》為例探討

林震宇*

摘 要

電影是文化的重要一環，也是認識一個國家風俗民情與社會現況的主要媒介。近年來在台灣，有越來越多的西語片出現在不同國際影展及影音市場，但對於不熟悉西班牙語的觀眾而言，唯有透過中文字幕才能有效了解影片的內容以及導演所欲傳達之訊息。相較於文學翻譯工作，電影字幕翻譯無論在時間與空間上都有更多的限制，因此對譯者而言，如何在有限的時間與空間內將兩種語言（西班牙文與中文）盡量做到精確無誤的轉換實為一大挑戰。

《死也要畢業》是西班牙導演哈維爾·魯伊斯·卡德拉 (Javier Ruiz Caldera) 於 2012 年拍攝完成的作品，為近年來西班牙最賣座的喜劇電影之一。本片曾在台灣的戲院播出，之後並由甲上娛樂影音公司發行附有中文字幕的影音光碟。一個成功的翻譯作品除了意義上的精準外，還需要做到流暢易讀且符合目的語本地的文化習俗。筆者觀察出相較於國內其他西語片，該片譯者大量使用了可簡化文字空間以及可以涵蓋文化的對等四字成語。儘管如此，以不同學者的理論配合當時片中的不同情境來分析，可發現這些四字成語的使用有些恰如其分，讓作品增色不少，但有些則仍有進一步討論與改善的空間。

關鍵詞：翻譯、電影字幕、文化、《死也要畢業》、四字成語

* 文藻外語大學西班牙語文系

Subtitles Translation - the Four-Character Idioms Study: Analysis from *Ghost Graduation*

Lin, Chen-Yu*

Abstract

Film is not only an important part of culture, but also a major media to understand a country's customs, culture and social status. In Taiwan, there are more and more Spanish films in various International Film Festivals and video market in recent years. But for those audiences who are not familiar with Spanish, the only way to understand the film is through Chinese subtitles. Compared to literary translation, subtitling has more limitations in time and space. So for the translator, how to do an accurate translation between two languages is indeed a difficult challenge.

Ghost Graduation is one of the best sellers of comedy film in Spain these years. It was directed by Spanish director, Javier Ruiz Caldera, who finished the film in 2012. The film was aired in Taiwanese cinema, and later Applause Entertainment published its video compact disc with Chinese subtitles. The successful translation works are not only required the precise meaning, but easy to read and comply with the local culture and customs of the target language. Compared with other Spanish films in Taiwan, the translator of *Ghost Graduation* used a lot of four-character idioms to reduce the space of subtitles and to cover the meaning and culture. Although some use of the four-character idioms are appropriate, there is still some room for further discussion and

* Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages

improvement, which is based on different theories from different academics.

Keywords: translation, subtitles, culture, *Ghost Graduation*, four-character idioms

Un estudio sobre los refranes de cuatro caracteres en los subtítulos: análisis de *Promoción fantasma*

Lin, Chen-Yu*

Resumen

El cine no es solo una parte importante de la cultura, sino también un medio importante para comprender las costumbres, la cultura y el estatus social de un país. En Taiwán, se estrenan cada vez más películas españolas y latinoamericanas en diversos Festivales Internacionales de Cine y en el mercado comercial, en los últimos años. Pero para los espectadores que no conocen el español, la única manera de entender la película es a través de los subtítulos en chino. En comparación con la traducción literaria, la subtitulación tiene más limitaciones de tiempo y espacio. Así que para el traductor, hacer una traducción apropiada y exacta entre los dos idiomas es sin duda un reto difícil.

Promoción fantasma es una de las comedias más taquilleras en España de estos años. Es una obra de 2012 y fue dirigida por el director español, Javier Ruiz Caldera. La película se proyectó en salas de cine taiwaneses, y más tarde la compañía Applause Entertainment publicó el DVD con subtítulos en chino. Un buen trabajo de traducción no solo requiere un significado preciso, sino también que sea fácil de leer y que se corresponda con la cultura y las costumbres de la lengua meta. En comparación con otras películas españolas proyectadas en Taiwán, el traductor de *Promoción fantasma*

* Departamento de Español, Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao

utiliza una gran cantidad de refranes de cuatro caracteres para reducir el número de palabras y para reflejar mejor el significado y la cultura. Aunque algunos refranes son apropiados, según las teorías de algunos expertos académicos, no obstante hay algunos ejemplos dignos de discusión y de mejora.

Palabras clave: traducción, subtítulos, cultura, *Promoción fantasma*, refrán de cuatro caracteres

1. 前言

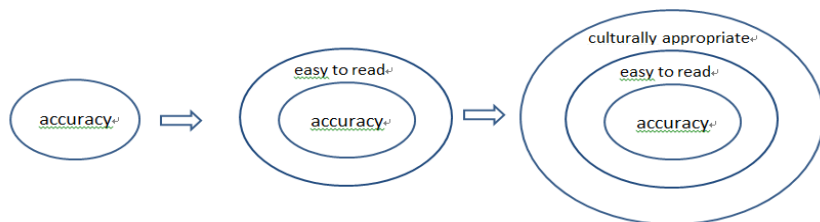
全球化的結果使得不同文化的交流日益頻繁，而電影也成了文化傳遞的最佳管道之一。電影是文化的重要一環，也是認識一個國家風俗民情與社會現況的主要媒介。電影藝術是一個綜合各種傳統的藝術方式，如：建築、雕刻、音樂、文學、攝影、戲劇、繪畫及舞蹈等的藝術形式。自電影發明後，它和人類社會同步經歷了許多重要的變化，因此它的種種發展面貌也要結合不同時期人類社會的發展來理解，它甚至深刻地反映、反省以及推動了社會發展（史文鴻 9）。

近年來在台灣，有越來越多的外語片出現在不同國際影展及商業市場（2013 年台灣電影市場分佈情況分別是：台灣電影 51 部，中港電影 44 部，其他外國影片 389 部，佔 80.37%），但對於不熟悉外語的觀眾而言（尤其西班牙語對一般國人更為陌生），唯有透過中文字幕才能有效了解影片的內涵以及導演所欲傳達之訊息。不論是筆譯或口譯，譯者所扮演的都是橋樑的工作，也就是將演說者、作者或導演的訊息有效地傳達給聽眾、讀者或觀眾。相較於文學翻譯工作，電影字幕翻譯無論在時間或空間上都有更多的限制。因此對譯者而言，如何在有限的時間與空間內將兩種語言（西班牙文與中文）盡量做到精確無誤的轉換實為一大挑戰。

2. 研究方法

堪稱現代翻譯學之父的奈達 (Eugene A. Nida) 指出 (1-2)，過去翻譯理論太過於偏重文學和譯文的典雅，導致當今很多翻譯課程都與現實脫節。奈達認為關於文化之間溝通的語意學和符號學固然很重要，但更重要的是用易懂的語言來解釋理論，並進而將理論靈活的融入練習當中。奈達

認為譯文的滿意度包含三個層次 (3)，其中譯文的<準確度>是翻譯的基本要求，倘若能做到<易讀易懂>就是更進階的層次，最後，如果能進一步達到文化方面的貼切傳達，那就是很成功的一份譯作。



翻譯不單單只是譯字或譯句，還必須譯情境。將原文經由字典或翻譯軟體原封不動搬到譯文，正是思果所謂的「搬運工作」，其結果常因讀者不懂它的意思而無法達到翻譯的溝通與傳意之目的。思果 (27) 曾說從事翻譯工作時，原文的意思需消化，而譯文的文字則需仔細推敲。理想的翻譯需重<文義>與<文氣>，「翻譯切不可譯字，要譯意，譯情，譯氣勢，譯作者用心處」(思果 5)。且譯文要像中文，盡量採用中文已有的表達方式、字眼、句法，總而言之，需先使用中文現有的語詞 (思果 11)。而此觀念也符合目前台灣業界對譯者之要求，根據筆者經驗，金馬國際影展的發稿單中明載：「譯稿首重正確，盡量使用台灣約定俗成的譯法。高度自我要求字句口語、雅致、符合影片調性。請使用中文語法，要讓觀眾一眼就看得懂，而非照原文使用逐字翻過來的電子字典式翻譯」。

關於來源語與目的語的「對等關係」，國、內外學者似乎有極相似的看法。黃文範 (57) 曾提到：「光是信、達、雅還不夠，還要對等精神作底子，亦即對等精神為綱，信達雅為目。沒有對等精神來擔綱作底子，光

是信達雅反而可能造成翻譯上的混亂」。而解志強 (8) 也認為由對等的概念所衍生出來的問題就是譯文應該忠於原文或是自由發揮，亦即不同的對等價值觀會產生不同的翻譯策略。而在歷史上關於對等的討論主要圍繞在語言的各層面，近代翻譯理論逐漸重視文化因素在翻譯過程中所扮演的角色，討論相同原文的不同譯文因運而生，例如凡努提 (Lawrence Venuti) 提出兩者截然不同的策略：外國化 (foreignization: 保留原文的外國風味，在台灣也被稱為「異化策略」) 與當地語系化 (domestication: 讓譯文貼近本地文化，在台灣也被稱為「歸化策略」) (Venuti 1995)，後者的優點在於方便目的語觀眾理解、閱讀，尤其在電影字幕的瞬時性下，更能讓目的語觀眾快速吸收劇情內容 (區國銓 113)。

儘管翻譯學大師紐馬克 (Peter Newmark) 在八零年代末期曾將原來的二分法細分成八種不同取向的翻譯方法，但其中最常被提及的仍舊是「語意翻譯」(semantic translation: 譯文達到和原文相同的語意和語境) 和「溝通翻譯」(communicative translation: 譯文達到和原文一樣的溝通效果) (Newmark 1988)。因此，不難看出目前主流的翻譯理論仍圍繞著對譯文的語言掌握和文化取向的核心問題，而目前除了一些用途特殊的翻譯之外 (如某些專業翻譯與語言研究用的翻譯)，一般學者和譯者似乎和奈達的見解相同，認為良好的翻譯除了意義上的精準外，還需要做到流暢易讀且符合目的語本地的文化習俗 (解志強 9)。

在電影字幕翻譯方面，區劍龍 (336) 曾提出電影字幕的兩大功能：「第一為幫助觀眾了解劇情，加深觀眾對劇情內容的印象，第二為輔助聽力不足的觀眾，包括外語能力欠佳的觀眾以及聽障人士」。在用字遣詞上，李運興 (39) 曾表示：「在字幕翻譯的字句上要特別注意不採用艱澀冷僻的詞語，或是複雜的從屬子句。為了不中斷觀眾對字幕內容做遞進式的累積，請盡量運用簡明的詞語或常用語。」此外，錢紹昌 (62) 也提出相同的看

法：「要求影視對白通俗易懂，由於影視觀眾面之廣，因此須要求影視語言雅俗共賞，老少皆宜，其對白不能過於典雅，太晦澀。」在這方面，其實國內不同影展對譯者的中文譯稿沒特別限制，唯獨高雄電影節在發稿單中明文規定不可使用「幹」這個不雅的字眼。

2.1 時間限制

時間限制在此指的是字幕的出現需配合畫面的轉換以及劇中角色說話的速度，如果搭配不當可能會造成字幕與說話者不協調的窘境。金馬國際影展在這方面的要求是：「影片字幕翻譯須特別留意節奏。完整將全部對白翻譯出是正確的，但若因為時間不夠，字幕只能一閃即過，觀眾無法看完，則一切都是枉然。」也就是說，盡量做到精益求精，但必要時可採用去蕪存菁的刪修策略。

李運興 (39) 曾提出：「每行字幕必須在銀幕上停留足夠的時間，一般以二到三秒為宜。」當然，筆者認為這只是一般的狀況，如果某個畫面出現的時間較久，則字幕則需配合畫面停留較久。根據方粹勳 (56) 的研究：「以一般十四到六十五歲的正常人來看，平均每分鐘可閱讀 150 到 180 個字，約每秒可讀 2.5 到 3 個字，因此每行字幕可容下 11 到 15 個字，也就是說可停留 3 到 5 秒」。

儘管上述兩位學者推算出的秒數不盡相同，但無論如何，依照筆者經驗，在翻譯完成交稿前，不只應對文字部份再三檢查，更重要的是需再看一次影片，同時注意字幕與畫面的轉動是否有完美的搭配，亦即翻譯完成後，須試著以觀眾的角度體會譯句的「視覺速度」是否與「聽覺速度」相當，若過長則需視情況刪減或修改。

2.2. 空間限制

相較於其它類型的翻譯，影視字幕翻譯因受限於銀幕的大小而有更多的空間限制。有著豐富影視字幕翻譯經驗的許惠珺 (80) 曾提出：「一般的銀幕中文字數每行最多十三個字，一個畫面最多兩行，最好不要譯成兩行滿滿的字幕，以免觀眾來不及看完。」而區劍龍 (338) 也認為：「電影字幕譯者必須將每行內的原文完整譯出，且要注意不得多於 13 個字」。但就筆者自 2011 年起與國內不同影展的合作經驗中發現（附件一），台灣業者在每行的字數限制上通常是 14 個字（高雄電影節、台灣拉美影展）或 15 個字（金馬國際影展、金馬奇幻影展、台北電影節）。金馬國際影展的發稿單中明載：「譯句需為單行，請嚴格遵守每行不超過 15 字。譯文可精簡但需流暢且不失原意，由於字幕要盡量在角色講話的時間內完成，所以同一句話請盡量在一行中翻完。如果 15 個字無法完成可分成兩句，但須在觀眾能看完為前提。如果影片對白實在講太快，可在不扭曲原意的原則下精簡翻譯。」

但無論字數多寡，在如此有限的字數中（連標點符號的使用也需錙銖必較，因為每一個標點符號都算一個字），需忠誠地將原文的訊息傳遞給觀眾實為一大挑戰，因此不少譯者會使用可簡化文字空間以及可以涵蓋文化的「對等四字成語」。

3.電影《死也要畢業》

《死也要畢業》是西班牙導演哈維爾·魯伊斯·卡德拉 (Javier Ruiz Caldera) 於 2012 年拍攝完成的作品，為近年來西班牙最賣座的喜劇電影之一。本片曾在台灣戲院播出，之後並由甲上娛樂影音公司發行附有中文字幕的影音光碟。

在台灣上映的外語電影幾乎都會配上中文字幕，因為根據台灣電影法

第七章第二十三條：「輸入之外國電影片在國內作營業性映演時，應改配國語發音或加印中文字幕」。而字幕一詞是指翻譯電影或電視等影視溝通資訊時，所用的訊息溝通方法之一。字幕最早使用於 1929 年，通常用於電影與電視的對話翻譯，其用途是為了讓不懂來源語的觀眾透過目的語瞭解劇情與對話內容（謝漢聲 14）。好的電影字幕翻譯能讓作品有錦上添花的效果，而不適當的字幕翻譯卻足以讓好電影的光彩減分。既然並非由原劇組團隊所製作，電影字幕翻譯理論上不能算是電影的一個部份，但對於無法掌握來源語的觀眾而言，字幕翻譯卻是電影中極重要的一環。

金馬創投協會的主任林妍嫻曾向筆者表示，目前台灣歐語片仍有不少是先由歐語翻成英文，然後再由英文轉譯成中文。但為了達到更直接、更精準的翻譯效果，從 2011 年起金馬國際影展開始積極尋找能掌握歐洲語言，熟悉電影語言以及擅長觀察電影字幕，並對該國文化有深入了解的譯者協助翻譯字幕。因此，除了金馬國際影展外，金馬奇幻影展、台北電影節、高雄電影節、台北光點影展以及幾家影音公司也前後跟進，盡量尋找精通歐洲語言與文化的譯者協助翻譯。

3.1. 劇情簡介

電影主要是一種視覺媒體，其中的每句對白與場景都經過導演用心的安排來傳達訊息，而角色最好是用演出而非解釋的方式來呈現。利用精心設計的視覺線索，把看不見的內心轉折、隱密往事和情緒衝突展現出來，會比直接說明有更好的效果（尼爾·藍道 19）。此外，電影的第一幕尤其重要，其開場鏡頭除了要能揭露電影的中心主旨外，並須試著提示劇情的發展方向，開場鏡頭除了要點出電影主旨與情節發展外，還要把故事背景透露出來（尼爾·藍道 15）。

《死也要畢業》的第一幕清楚地說明了整個故事的來龍去脈，電影的

開場安排與敘事運鏡將時間點拉回到二十年前的西班牙某高中畢業舞會（1993-1994 學年度），當男男女女紛紛找到舞伴跳舞時，既瘦小又害羞的莫德斯托 (Modesto) 只能站在一旁無奈的發呆（為避免混淆，本文章所使用的人名與校名之中文翻譯皆採用《死也要畢業》DVD 中原有之譯名）。而突然出現的一位女舞伴（其實是一位年輕女鬼）卻讓他情竇初開，正當他陶醉於曼妙的舞步並準備獻出初吻時，全場同學的哄堂大笑讓他頓時明白自己的特異功能——〈陰陽眼〉。

長大後的莫德斯托從事教職，而〈陰陽眼〉對他造成的困擾迫使他必須尋求心理醫生的幫助。在遭到不同學校開除後，偶然間他來到因不斷鬧鬼而即將面臨關門的學校任職，而人生也因此開始重大的轉變。在蒙佛特高中 (Monforte)，莫德斯托面對的是當年受難於學校畢業舞會火警中的五個鬼學生 (Dani, Jorge, Pinfloy, Ángela, Mariví)、愛在心裡口難開的年輕美麗女校長 (Tina)、處心積慮想篡奪校長大位的家長會代表 (Otegui)、不斷給美麗校長施壓的教委會主席。莫斯德托的天賦終於派上用場，他幫助五個鬼學生完成了每個人生前不同的遺願，讓他們順利畢業從此離開校園，也讓蒙佛特高中不再發生靈異整人事件，得以順利經營下去。



<http://tw.ent.yimg.com/mpost/44/45/4445.jpg>

3.2. 片名翻譯

電影的功能首重娛樂，而精采有效的片名能傳達出電影的實際內容，像是片子的核心故事、主角的追尋目標、場景、主題、類型，有時甚至能一體通包。尼爾·藍道 (55) 曾提出一個好的電影片名能激起觀眾四種不同的感覺，而筆者認為如果搭配國內較為熟知的西語電影大致可區分如下：(1) 迷惑感，例如《羊男的迷宮》(*Laberinto del fauno*, 2006)、(2) 危機感，例如《切膚慾謀》(*La piel que habito*, 2011)、(3) 神秘感，例如《靈異孤兒院》(*El orfanato*, 2007)、(4) 幽默感，例如《飛常性奮！》(*Los amantes pasajeros*, 2013)。

筆者從與不同影展的翻譯合作經驗中得知，譯者負責的是影片對白以及預告片的字幕翻譯，但並無參與片名翻譯討論的權利，中文片名通常早在譯者接到西文腳本時已決定（有時會同時收到西文與英文的腳本，而試看片通常都已打上英文字幕）。但筆者建議翻譯時還是以西文腳本為主，因為片子裡英文字幕的準確性仍有待商榷。

電影翻譯是一種以觀眾為主導的行為，翻譯不但是兩種語言與不同文化的轉換，有時也是一種創作或重造。《死也要畢業》之原片名為 *Promoción fantasma*，而英文片名是 *Ghost Graduation*。西文 *promoción* 的原意是 *Grupo de personas que acaban los estudios el mismo año*，也就是「同一年結束學業的一群人」，中文有第幾屆的「屆」的意思，而 *fantasma* 則有「幽靈、鬼怪」的意思。通常台灣的外語片片名翻譯，除了顧及到原片名外，但更重要的是考量劇情內容。儘管《死也要畢業》的這個譯名和來源語有點出入，但如果考量電影的主體再配合電影海報，此譯名算是符合尼爾·藍道歸類的幽默感，尤其對年輕觀眾而言，此幽默詼諧又帶有點強烈口氣的譯名的確能增加電影的商業效益。

4. 影片中文字幕之「四字成語」解析

有效的電影對白需具備推動情結以及透露角色訊息的功能。電影對白聽起來必須像是真實的對話，但必須比平常講話更生動、更緊湊、更切中要點。真實生活中的對話經常離題又不連貫，除非是刻意想製造特殊效果，否則出現在電影中則顯得太冗長（尼爾·藍道 93）。電影字幕的特色在於提供的文字必須和視覺（快速跳動的影像）、聽覺（演員的對白）達到相輔相成的效果，尤其對於外語電影而言更為重要，它是和目的語觀眾溝通的媒介，必須在短時間內協助觀眾接受到正確的信息。

專業口筆譯者許惠琇 (24) 曾提出呈現一流的翻譯水準需具備五大要素：原文好、中文好、懂翻譯、懂術語、多練習。而筆者認為其中的<原文好>及<懂術語>則包含了對來源語當地的文化認識與了解。文化的問題和背景知識類似，但是更為宏觀，文化除了知識，還包括了藝術、信仰、法律、道德、風俗等各方面的體認與了解。簡單的一句對白，往往隱藏了一些說話者有意傳遞或無意中透露的文化訊息，譯者必須對來源語的文化背景與風俗習慣有相當的了解和體會，才能正確轉換為目的語（解志強 67）。

「成語」是漢語語言的結晶，不但能呈現語言形式之美，而當中附帶的典源寓意更傳述了古人的生命智慧。漢語成語大多由四個字組成，且一般都有出處，有些成語從字面上不難解釋，有些成語則必須知道來源或典故才懂得意思。儘管這樣的定義雖然針對的是漢語成語，其核心內涵卻適用於所有語言成語（張傳彪 57）。在觀賞完《死也要畢業》一片後，筆者觀察出相較於國內其他西語片，該片譯者大量使用了蘊涵豐富，既可簡化文字空間又可涵蓋文化的對等「四字成語」。儘管如此，以不同學者的理

論配合當時片中的不同情境來分析，可發現這些四字成語的使用有些恰如其分，讓作品有錦上添花的效果，但有些則仍有進一步討論與改善的空間。

儘管本片的中文字幕有諸多討論之處（如台式翻譯、錯譯、省譯、增譯），但此研究只先針對「四字成語」做探討。以下筆者將影片中出現的四字成語依照出現的時間順序，分為**運用得宜**（當中有幾個範例筆者也提出相似的四字成語譯法）及**有待改進**兩部份加以解析。

4.1. <運用得宜>範例：

範例 1：

【西文】Psiquiatra: No, del hoyo. Tú no temes a los muertos sino al hoyo. El hoyo, mi querido Modesto, es tu ano. Modesto, **¿cómo decirlo?** Eres gay.

【中文字幕】心理醫師：不 洞穴 那才是你的恐懼來源

老兄 洞穴代表你的菊花

這**難以啟齒** 你是同性戀

解析：當時的情境是因為莫德斯托為自己的「陰陽眼」困擾不已，進而尋求心理醫生的幫助。但那位同性戀的醫生卻一直認為莫德斯托和他有一樣的性傾向，卻又不知該如何明說，所以才會用 hoyo（洞穴、酒窩）來比喻 ano（肛門）。而西文的 **¿cómo decirlo?** 直譯的意思是「這該怎麼說呢？」，而譯者使用肯定語氣的四字成語「難以啟齒」取代了原有猶豫口氣的疑問句，反而更加傳神。當然，如果將它翻成「怎麼說呢？」不但能保留原來的語氣，也能精簡字數。

範例 2：

【西文】Profesor de literatura: Los fantasmas existen como en la obra de

Shakespeare para recordar al protagonista que su misión en la vida no ha terminado.

【中文字幕】文學老師：鬼魂曾出現在……

莎士比亞的作品中

這令人想起一位壯志未酬的主人翁

解析：當時的情境是文學老師在課堂上解釋莎士比亞的作品，來源語的 **su misión en la vida no ha terminado** 意思是「他在世的任務尚未完成」，但如此冗長的譯文被譯者巧妙地運用了四字成語「壯志未酬」來代替。「酬」是指「實現」，而此成語的意思是指潦倒的一生，志向沒有實現就衰老了，亦指抱負尚未實現就去世了。此成語的使用非但未失原意，更精簡了字數，將字數成功地控制在 15 字內。

範例 3：

【西文】La hija: Es mamá.

Directora: A ver. ¡Qué bonito es! Y veo que fuma, le has dibujado con un puro en la boca.

【中文字幕】小女兒：我畫媽咪

校長：給我看 好漂亮

她在吞雲吐霧 口中叼著雪茄

解析：此對話發生在家長會代表奧特古氣沖沖的跑來找年輕女校長抗議，並揚言要找美術老師理論，因為他女兒畫了一張母親抽雪茄的圖畫。西文中的 **fuma** 是「抽煙」的意思，但譯者發揮想像力用了四字成語「吞雲吐霧」，不但符合了兩種語言的對等關係，儘管字數較多，但將這四個字用在形容圖畫更突顯了其意境，因為此成語原來是形容道士修煉養氣，不

吃五穀，但之後被使用為形容人吸煙的樣子。

範例 4：

【西文】La Consejera de Educación: Varios padres **hablan de** caos en el centro. Le diría que se enfrenta a una pandilla de alumnos conflictivos en el colegio.

【中文字幕】教委會主席：許多家長對貴校的騷動議論紛紛
妳想必遇上一群愛鬧事的學生

解析：因為五個當年在學校被燒死的學生鬼魂經常鬧事，導致整件事情鬧得滿城風雨，連教委會的主席也介入施壓，希望校長盡快將事情妥善處理。來源語的 **hablan de** 表「談論、論及」，但如果只用直譯，似乎無法表達出該校學生與家長對校園鬧鬼事件的猜疑與恐慌，而譯者使用了「議論紛紛」，將大家對此傳言的不同看法與意見表達得淋漓盡致。

範例 5：

【西文】Directora: Fue un accidente.

La Consejera de Educación: Se debió **cerrar** entonces.

【中文字幕】校長：因為出了一場意外

教委會主席：那時學校就該關門大吉了

解析：校長口中的意外，指的是一場發生在多年前的畢業舞會火警，不但導致五名畢業生葬身火海，從此之後校園鬧鬼事件頻傳，連教委會主席也介入調查。根據教育部《成語典》，「關門大吉」指的是「譏諷事業失敗而倒閉」，而影片中教委會主席講話時的確語帶嘲諷，儘管字數比來源語多（**cerrar** 意指關門），但多加了兩個字似乎更傳神地表達當時的窘境。

範例 6：

【西文】Modesto: Luego he dicho que “no”.

Directora: Bueno, entonces **no tendrá ningún problema.**

【中文字幕】莫德斯托：但後來我說不是

校長：那你一定會如魚得水

解析：當時的情境是莫德斯托來到蒙佛特高中求職，校長對他的履歷感到十分滿意，但因為看到他經常換學校，所以問他是否有情緒方面的問題。莫德斯托剛開始老實說有（因為他經常可看到校園的鬼魂），但隨即又立刻說沒有。西文的 **no tendrá ningún problema** 可直譯為「您將不會有任何問題」，但譯者大膽用了四字成語「如魚得水」來呈現另一層的涵意。根據教育部《成語典》，該成語出自語本《三國志·卷三五·蜀書·諸葛亮傳》，意思是如魚得游於水之樂，比喻得到志同道合的人或適合於自己發展的環境。此用法不但可精簡字數且又不失原意，可視為將兩種語言成功轉換之佳例。

建議譯文：而就筆者個人的看法，或許也可引用《史記·酷吏列傳》中的「勝任愉快」做轉譯：指有能力足以擔當某項任務或工作，而且能順利完成。

範例 7：

【西文】Directora: Claro que sí, Modesto, **lo he intentado todo.** Médium, parapsicólogos y nunca nadie me había hablado de ellos.

【中文字幕】校長：當然 我無計可施了

找來靈媒和巫師都沒輒

解析：當莫德斯托看見校史室的五張學生照片時，他立刻明白他在舊圖書館頂樓所見到的其實是五個學生的鬼魂。校長向他表明這五位學生死於 20 年前的畢業舞會，而這些年來她也想盡辦法「超渡」他們卻都失敗。西文中的 **lo he intentado todo** 其實是表明了校長的無奈，直譯是「我已試過各種辦法了」。而譯者巧妙地用了《三國演義》第八回中的成語：「無計可施」來代替，因為「計」表「策略、辦法」，而「施」即是「施展」，的確是清楚地表示已經沒有其他辦法可用了。目的語的意思符合來源語的用法，也將原本冗長的意思精簡譯出。

建議譯文：而就筆者個人的看法，或許也可使用出自《集異記》的相似成語「束手無策」，其意思表示被捆住雙手，無計策可施，即比喻面對問題時，毫無解決的辦法。

範例 8：

【西文】Modesto: Necesito tu ayuda.

Psiquiatra: Soy **todo oídos**.

【中文字幕】莫德斯托：我需要你的幫忙

心理醫師：我**洗耳恭聽**

解析：當莫德斯托剛開始無力招架五個鬼學生的挑釁時，決定再次前往心理醫師的診所。西文的 **todo** 表「全部」，而 **oído** 有「聽力、聽覺器官」的意思，因此中文字幕出現了「洗耳恭聽」這樣簡潔有力、不失原意的對等四字成語，其意思是「洗乾淨耳朵然後恭敬地聆聽，比喻專心仔細聆聽」。

範例 9：

【西文】Otegui: Lo que teníamos que hacer es llamar a la Consejería de Educación.

Directora: Otegui, no nos la juguemos. **Si algo sale mal me cortan la cabeza.**

【中文字幕】奧特古：我們要邀請教委會主席

校長：別冒險了 要是弄巧成拙就完了

解析：在每年舉辦的創校人紀念日（校長蒂娜的父親）前夕，急於表現的奧特古提出邀請教委會主席的建議，但校長怕學生鬼魂出來鬧事，因而答說：**Si algo sale mal me cortan la cabeza.** 意思是「如果出錯，他們會砍了我的頭」，但這種翻法在目的語的呈現過於冗長，且顯得誇張甚至於暴力，因此譯者用了「要是弄巧成拙就完了」來表示，的確符合奧特古的心機與校長的擔憂，因為根據教育部《成語典》，該用法意指本想賣弄才能、聰明，卻反而做了蠢事，比喻枉費心機。另外，其實筆者認為 *no nos la juguemos* 不宜翻成「別冒險了」，較適合翻成「別鬧了」，但因本論文不討論錯譯的部份，所以不多加研究。

範例 10：

【西文】Directora: Yo creo que lo malo no es morir, lo malo es no vivir.
Mírate a ti, por ejemplo, ¿qué es lo más loco que has hecho este año?

Modesto: He estado en tratamiento psiquiátrico, eso es bastante loco, ¿no?

Directora: No, me refiero a algo **espontáneo**, a algo que no, que no suelas hacer, por ejemplo si te digo ahora de bailar ¿lo

har ías?

【中文字幕】校長：我想悲哀的不是死 是活的不痛快

比如你

你最近做過最瘋狂的事是什麼

莫德斯托：我接受心理治療 挺瞎的

校長：我指**心血來潮**平常不會做的事

比如現在你願意陪我跳舞嗎

解析：來源語的 **espontáneo** 意思為「自主的、自願的」，但筆者認為若延續後面「平常不會做的事」，這裡的「**心血來潮**」算是個成功的對等翻譯。因為該用法語出《封神演義·第三十四回》，釋義為思緒像浪潮般的突起，原指神仙對人事的感應與預知，但後人用來形容突然興起的念頭。

建議譯文：筆者認為在此也可用「一時興起」或「一時衝動」來取代，雖然不算是正式的成語，但在意義上卻有異曲同工之妙。

範例 11：

【西文】Modesto: Supuestamente sois muy amigos, ¿no? No sé. Me gustaría saber si sois tan amigos como decid. Si de verdad os lo habéis contado todo porque a lo mejor uno de vosotros guarda un secreto. Un secreto que os afecta a todos y si es así, yo creo que ya **va siendo hora de contarlo**, ¿no?

【中文字幕】莫德斯托：你們應該都是好朋友 對吧

來瞧瞧你們麻不麻吉

有沒有互相坦誠以對

因為你們可能有人守著秘密

會影響到所有人的秘密

若是這樣 現在該全盤托出了

解析：天生有陰陽眼的莫德斯托決定幫助年輕女校長解決問題，也就是幫助五位鬼同學完成各自的遺願好永遠離開校園，但首先他希望他們能彼此坦然相對。西文中的 **va siendo hora de contarlo** 直譯是「是該說出全部的時候了」，但這樣的字幕顯得過於冗長，且超過台灣目前業界所規定的 15 字上限，因此譯者用了源於《文明小史·第四十四回》的「全盤托出」來代替，該成語意為比喻毫無隱瞞的完全說出來或拿出來，不但簡潔有力，也讓觀眾一目瞭然。

範例 12：

【西文】Padre del psiquiatra: Pero si yo ya lo sabía y no me decepcionó por ser gay, me decepcionó por ser idiota.

【中文字幕】心理醫生父親：我心知肚明

但我失望的不是他的性向
是他的豬腦袋

解析：當時的情境是心理醫生的父親對莫德斯托說，其實他早知道兒子是同志。來源語的 **yo ya lo sabía** 意思是「我早已知道」，但中文字幕出現了同樣字數的成語「我心知肚明」，表示嘴巴雖沒說，但心裡卻很明白。其實此用法在這裡十分貼切，因為其實莫德斯托講話的對象是已故的心理醫生之父（但因為他陰陽眼，所以能與他溝通），儘管心理醫生在他父親在世時從未親口說出自己的同志情節，但他父親卻早已「心裡有數」。

範例 13：

【西文】Mariví: Y todo por culpa de Dani. Es que yo no entiendo por qué nos

lo ha estado ocultando durante tanto tiempo.

Ángela: Bueno, porque a veces a la gente **le cuesta decir según qué cosas.**

【中文字幕】瑪莉薇：全是達尼的錯

他幹嘛瞞我們這麼久

安琪拉：人有時就是有**難言之隱**

解析：原來當年的火警是由其中之一的男同學達尼不小心引起，但一直到莫德斯托跟他曉以大義後他才承認。正當他的夥伴瑪莉薇對此有所抱怨時，另一位安琪拉卻認為也許他有苦衷。西文中的 **le cuesta decir según qué cosas** 直譯是「有些事不好開口」，但這種翻法不甚通順且顯得字數過多，因此譯者用了成語「難言之隱」來呈現，也就是藏在內心深處，難以說出口的事情，在此十分符合達尼的矛盾心情。

範例 14

【西文】Otegui: Ya verá cómo **disfruta de** nuestro maravilloso Día del Fundador. Que, bueno, humildemente he organizado yo mismo.

【中文字幕】奧特古：本校的慶祝會一定讓您**賓至如歸**

由敝人親自籌劃

解析：在蒙佛特高中的創校紀念日當天，家長會代表奧特古極盡諂媚教會主席，在活動正式開始前跟她說了這句話。西文中的片語 **disfruta de** 意思是「享有，享受」某件事情或某個東西，而整句話 **Ya verá cómo disfruta de nuestro maravilloso Día del Fundador.** 直譯為「您一定能享受這美好的創校人紀念日」。但這樣的直譯法字數過多，容易導致觀眾來不及看完，因此譯者用了「賓至如歸」來呈現。根據教育部重編國語辭語，此成語出

自《左傳·襄公三十一年》，原意表客人來到這裡就好像回到自己的家裡，但之後用來形容主人招待既周到又親切，使客人感到滿意。此轉譯不但符合當時的情境和語意，也讓觀眾一目瞭然。

範例 15：

【西文】 Otegui: ¡En este colegio **no pasa absolutamente nada**.

(Caen muchas pelotas desde el cielo.)

Directora: ¿Sigue sin creerlo?

【中文字幕】奧特古：學校根本**安然無事**

（好幾顆足球從天而降）

校長：你還是不相信我

解析：校長將原本已辭職的莫德斯托再次請回來幫忙，但不信邪的奧特古感到震怒，並堅持校園根本一切正常。來源語的 **absolutamente** 是絕對地、完全地，而 **no pasa nada** 意為「沒發生任何事」，但譯者使用了「安然無事」表明了奧特古堅信學校鬧鬼的傳言只是無稽之談。此用法出自於《兒女英雄傳·第九回》，意為平安無災厄等事的困擾，算是一個符合情境的目的語表達方式，相似詞為「平安無事」、「安然無恙」。

範例 16：

【西文】 Mariví: Pero bueno, **¡qué calladito te lo tenías!** ¡Eh! Me ha encantado, mira ha bailado hasta el feto.

Ángela: ¿Sí? ¿Te ha gustado?

【中文字幕】瑪莉薇：妳真是**深藏不露**

我好喜歡 連我寶寶都在跳舞

安琪拉：妳喜歡

解析：此情境是鬼學生之一的安琪拉有一副好歌喉，在她唱完歌後另一位懷有身孕的瑪莉薇對她的歌藝感到驚豔。來源語的 **¿qué calladito te lo tenías!** 直譯是「妳之前都默不作聲」，但譯者巧妙地用了「深藏不露」來表示，該成語的意思是隱藏自身的才學、技藝，而不表現出來。能將原本不易理解的意思用蘊涵豐富的成語來表示，實為將兩種語言做成功對等轉換的佳例。另外，筆者發現此片的中文字幕完全不用標點符號，國內影展單位以及影音發行業者的發稿單中對標點符號的規定是：可用逗號、頓號、冒號、問號、驚嘆號（勿濫用）；句尾不用句點。但其實 **¿Sì? ¿Te ha gustado?** 的正確翻法是：是嗎？妳喜歡嗎？若基於整部片都不使用標點符號的一致性，至少也該譯為：妳喜歡嗎，否則上下對白意思不連貫，觀眾可能看的一頭霧水。

建議譯文：因為此片字幕有許多台式翻譯，如：皮皮挫、凸槌、賭爛、唬爛、倒彈等等，筆者認為這裡如果用台語俚語「惦惦吃三碗公」來呈現也許更增加趣味性，也算符合影片中這群年輕學生講話的調性。

範例 17：

【西文】Dani: He sido un ego ísta.

Modesto: Bueno. Todos lo somos a veces.

【中文字幕】達尼：我很自私

莫德斯托：別自責了

這是人之常情

解析：達尼向其他四位夥伴說抱歉，因為他的疏失才造成大家葬身火窟，但莫德斯托安慰他說這自私乃是「人之常情」。原文的 **Todos lo somos a**

vecés. 意思是「所有人有時候都會這樣」，但這樣的譯法顯得過於冗長，因此譯者用了《南朝梁·江淹·雜體詩序》的「人之常情」來表示一般情況下人的感情表現。

建議譯文：筆者認為也可用源自《活地獄·第九回》的成語「在所難免」表示，用來表示無論如何很難免除或避免。

4.2 <有待改進>範例：

範例 1：

【西文】Directora: Gracias por **el capote**. Otegui.

Otegui: Por el Monforte lo que sea. La institución está por encima de todo.

【中文字幕】校長：奧特古 謝謝**拔刀相助**

奧特古：我是為蒙佛特著想 學校最重要

解析：延續上一個範例的情境，當教委會主席的座車離開後，校長感謝奧特古的全力相挺。根據西班牙皇家學院線上字典 (<http://www.rae.es>)，來源語 **capote** 的中文意思是「帶袖披風」或「下擺較長的軍大衣」，另外還有一個西語片語 **echar un capote: Terciar en una conversación o disputa para desviar su curso o evitar un conflicto entre dos o más personas.** 其中文意思為：介入某個對話以避免兩人或多人的衝突。筆者認為譯者已充份掌握該用字的語意，因而用了成語「**拔刀相助**」來表現奧特古的行為。

建議譯文：其實「**拔刀相助**」最常用法是眾所周知，源於《儒林外史·第十二回》的：「一生性氣不好，慣會路見不平，拔刀相助。」意為遇見不平的事，就挺身而出，加以干涉，比喻見義勇為，打抱不平。但筆者個人認為儘管此用法無誤，但以當時情境而言似乎語氣過強，或甚至帶有暴

力的感覺，倘若能使用相似的「挺身而出」或「情義相挺」也許會更恰當，因為在《文明小史·第五回》曾說：「當下見柳知府回答不出，他便挺身而出，對洋人竭力排解。」該用法比喻遇到危難時，勇敢的站出來，擔當其任。剛好符合了校長面對嚴厲教委會主席的質詢不知所措，此時由奧特古出面解危，化解了當時尷尬的場面。

範例 2：

【西文】Modesto: Está de aquí **tenía la barriga así como un bombo**, como si estuviese embarazada.

Directora: Es verdad. Mariví murió en cinta.

【中文字幕】莫德斯托：這個**挺著大肚子** 像是懷孕

校長：沒錯 瑪莉薇死時有身孕

解析：莫德斯托指著一張相片跟校長說相片中的女孩看起來像是懷孕。西文 **tenía la barriga así como un bombo** 原意是「有著像低音大鼓一樣的肚子」，但這樣有文化隔閡的翻法，會造成目的語觀眾理解上的困難。因此譯者將它翻成一般觀眾較熟悉的說法「挺著大肚子」，也能與之後的懷孕連結。

建議譯文：筆者認為因為瑪莉薇被燒死時已懷有身孕，而且在影片中她的肚子之大應可用四字成語「大腹便便」呈現，不但對該角色的體態形容更顯傳神，觀眾也容易一目瞭然。此用法原來用在「體形臃腫」的表述，肚子太大顯得肥胖而凸出的樣子，但後來也被用來形容婦女懷胎幾個月後，就會顯得大腹便便，行動極不方便。

範例 3：

【西文】Dani: Pinfloy, pasa de este tronco, no ves que es **un panoli**.

【中文字幕】達尼：平佛洛伊 這兔崽子**鬼話連篇**

解析：莫德斯托認為要讓五個學生的鬼魂從此離開學校，必須先對他們示好，並瞭解他們生前的遺願，但防禦心最強的達尼似乎不太領情，並提醒他的夥伴平佛洛伊別理會這位新來的老師。其實此範例的中譯字幕有諸多值得討論之處，根據西班牙皇家學院線上字典，**panoli** 的西文解釋是 **Dicho de una persona: Simple y sin voluntad.** 中文意思為：簡單且無意志力的人，但這裡的「簡單」應有負面的「無知」涵意，但譯者將它翻為滿嘴胡言亂語的「鬼話連篇」其實不太恰當，而且也未將 **pasa de**（忽視、忽略）的意思翻出，另外，**tronco** 的意思是「樹幹、軀幹」，但也可用來形容一個人的個性，西文 **Persona insensible, inútil o despreciable**，亦即「無感、沒用的人」。

建議譯文：筆者認為儘管「鬼話連篇」的意思雖符合當時的情境，但如果要更忠於原文以及注重兩種語言的對等關係，也許可用表示思想單純或智商不高的俗語「**頭腦簡單**」來呈現，而且也較符合莫德斯托在劇中給人有點木訥、個性單純的感覺，因此筆者對這句話的建議譯文是：「**別理那頭腦簡單的蠢蛋**」。

範例 4：

【西文】Modesto: Te lo digo yo que soy **un cagado**. Entiendo que tengas miedo porque yo también lo tendría, pero son tus amigos, se lo merecen.

【中文字幕】莫德斯托：以我為例 我只是**無名小卒**

我瞭解你跟我一樣會害怕

但他們是你的朋友

他們有必要知道

解析：當時的情境是莫德斯托希望五個鬼學生能坦誠相對，說出個人的遺願或內心的秘密，以便能協助他們。但因為當時不小心引起火災的是達尼，所以他的情緒最激動，還不斷叫莫德斯托閉嘴。但生性溫和的莫德斯托對他曉以大義，並說自己也是個膽小鬼。西文 **cagado** 的解釋是：**Cobarde, miedoso, de poco espíritu**，也就是「膽怯的、害怕的」。但譯者將它翻成四字成語「無名小卒」並不恰當，根據《三國演義·第四十一回》，該成語意思是「品位低而無足輕重的人」。如此翻法與來源語的意思相去甚遠，且與下一句話的意思不連貫。

建議譯文：儘管「無名小卒」是目的語觀眾所熟知的成語，但語意並不符合來源語的原意。因此筆者認為只要將它簡單翻成「我只是個膽小鬼」，不但清楚易懂，也能銜接後面的「我瞭解你跟我一樣會害怕」。

範例 5：

【西文】Elsa: ¿Jorge? Eres más guapo que en la foto.

Jorge: ¿Por qué lo has hecho?

Elsa: Porque te quiero.

Jorge: Y yo a ti, pero **tienes mucho por vivir**, tienes que vivir todo lo que yo no pude.

【中文字幕】艾莎：豪爾 你比照片還帥

豪爾：妳為什麼這樣做

艾莎：因為我愛你

豪爾：我也愛妳

但妳有大好人生等著妳

妳要體驗我無緣經歷的一切

解析：艾莎 (Elsa) 是貫穿整部影片的另一位女學生，她非但不害怕五個已故學生的鬼魂，甚至看了照片後還愛上其中一位男生，豪爾 (Jorge)。她甚至跳進學校的游泳池企圖自殺只為了與他長廝斯守，就在她生死邊緣時終於親眼見到了豪爾，並與他有了此對話。西文的 **tienes mucho por vivir** 可直譯為「妳還可以活很久」，而中文字幕的「妳有大好人生等著妳」其實意義無誤，但如果配合整部片的畢業典禮的主題，筆者有以下的建議翻法。

建議譯文：因為整部影片以莫德斯托當年的高中畢業舞會為開場，最後更以五個鬼學生參加完畢業舞會後永遠離開校園做結束，因此筆者認為可用「但妳前程似錦」來呈現，該語法用於畢業或臨別時的贈言題辭，祝福其人未來成就必定輝煌燦爛。而此用法非但精簡了字數，也更符合整部影片的調性。

範例6：

【西文】Modesto: Jorge, Ángela, Maraví, Dani, si teníais alguna asignatura pendiente, yo creo que la habéis superado de sobra. Sólo faltas tú, Pinfloy.

Pinfloy: ¿Yo? Pero si **no tengo objetivos**, yo solo quiero ir a Pacha.

【中文字幕】莫德斯托：豪爾 安琪拉 瑪莉薇 達尼

如果你們真有遺願

你們應該都完成了

剩下你了 平佛洛伊

平佛洛伊：我

我胸無大志 我只想玩趴

解析：故事快接近尾聲時，莫德斯托已陸續幫助四位鬼學生完成了遺願，唯獨只剩下平佛洛伊。當被問到時，他表明了他「胸無大志」。來源語的 **no tengo objetivos** 直譯是「我沒有目標」，所以譯者用「胸無大志」來呈現算是個意思精準又一目瞭然的成功轉譯，因為該語法是用來形容某人心中沒有遠大的志向與抱負。

建議譯文：因為平佛洛伊在劇中是個在世都不讀書，每天只想跑趴喝到茫的學生。筆者認為比起「胸無大志」，台灣學生考試前更常說的是：「生平無大志，只求 60 分」，因此如果能將此句的中文譯為「我生平無大志」會更貼近平佛洛伊的學生身份，而且「生平」兩字也非常符合劇中情節，討論他們對此生的留戀，以及對死後世界的好奇。

5. 結論

翻譯是一項複雜的工作，不但是兩種語言的轉換，當中更涉及文化差異的問題。電影字幕翻譯工作除了在交稿時間十分急迫外（一般為收到試看片與腳本開始的七到十天），它與一般文學作品翻譯最大的不同點在於多了「空間限制」與「時間限制」。前者指的是如何將冗長的來源語對白精簡到一行 14 或 15 字以內的目的語，而後者指的是須注意整部影片的節奏，因此依照筆者個人經驗，翻譯完成後必需試著以觀眾的角度再看一次影片，體會畫面的轉換能否與中文字幕密切結合。基於上述的限制，一般譯者有時會使用蘊涵豐富，既可精簡文字空間又可涵蓋文化的「對等四字成語」來呈現原文的意涵，因為成語的意涵不只是單純的表層義、指稱義，其實他們的隱含義、引申義、聯想義更為重要。

翻譯不只是單純兩種語言的轉換工作，語言既然是組成文化的一部分，自然會受到文化的影響與制約。在電影字幕翻譯過程中，除了熟悉導演的風格與電影語言外，譯者對某段文字理解的正確與否，在某種程度上其實是取決於他對該國文化的瞭解。以西班牙語而言，西班牙的西語和拉丁美洲的西語則有諸多不同之處，就連拉美各國的用字和語法也都不盡相同。對於譯者而言，若沒有兩種語言文化的對比知識涵養，就無從談起對語言文字的正確理解，更遑論可做出一份好的翻譯作品。

哈維爾·魯伊斯·卡德拉所執導的《死也要畢業》為近年來西班牙最賣座的成功喜劇之一。在台灣，該片譯者運用了歸化式翻譯策略，將不同情境的對白用了 23 個中文成語來呈現。經筆者分析結果，其中 17 個算是做了成功的對等轉譯（筆者也針對其中 5 個提出相似可代換的譯法），而另外 6 個範例的譯法則有待商榷，甚至有可能導致觀眾誤解的情形。經瞭解原文的涵義以及查詢國內成語詞典的結果，再配合前後對白的內容，筆者也提出個人認為較貼近原文且符合當時情境的譯法，希望藉此能讓影片的字幕翻譯更臻完美。

參考書目

- 方梓勳。“Let the words do the talking: The nature and art of Subtitling”。《第二屆兩岸三地中華譯學論壇研討會》。台北：輔仁大學翻譯學研究所，2006。
- 史文鴻。《電影、藝術與社會：批判理論明鏡下的電影社會史（上）》。台北：貿騰發賣股份有限公司，2009。
- 尼爾·藍道 (Neil Landau)，吳莉君譯。《好電影的法則：101 堂電影大師受用一生的 UCLA 電影課》。台北：大雁文化事業股份有限公司，2013。
- 李運興。〈字幕翻譯的策略〉。《中國翻譯》第四期，(2001 年)。
- 思果。《翻譯研究》。台北：大地出版社，2009。
- 區建龍。〈香港電視字幕初探〉。收錄於劉靖之編《翻譯新論集》。香港：商務印書館，1991。
- 區國銓。《電影字幕翻譯策略研究：以《玩美女人》為例》。淡江大學西班牙語文學系碩士論文，2011。
- 張傳彪。〈試論文學語境下的成語翻譯〉。收錄於高亮、陳平之編《翻譯研究與跨文化交流》。台北：書林出版有限公司，2013。
- 許惠琄。《這樣翻譯就對了：口譯、筆譯、影視翻譯實用秘笈》。台北：貿騰發賣股份有限公司，2011。
- 黃文範。《翻譯趣語》。台北：書林出版有限公司，2012。
- 解志強。《翻譯與網路資源：理論、標準、實務》。台北：文景書局有限公司，2010。
- 雷孟篤。《實用西漢辭典》。台北：文橋出版社。
- 錢紹昌。〈影視翻譯——翻譯園地中愈來愈重要的領域〉。《中國翻譯》第一期，(2000 年)。

謝漢聲。《王牌冤家電影字幕翻譯研究》。長榮大學翻譯研究所碩士論文，
2007。

Newmark, Peter. *A Textbook Of Translation*. London: Longman, 1988.

Nida, Eugene A. *Context in Translating*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*.
London: Routledge, 1995.

網路資源

台灣電影網：http://www.taiwancinema.com/ct_131_265

教育部重編國語辭典：<http://dict.revised.moe.edu.tw>

教育部《成語典》：<http://dict.idioms.moe.edu.tw>

Real Academia Española (西班牙皇家學院線上字典)：<http://www.rae.es>

附件一：林震宇西語電影字幕翻譯作品

編號	中文片名	西文片名	發行國家	導演	影展（影音公司）
1	親愛的別怕	No tengas miedo	西班牙	Montxo Armendáriz	2011 台北金馬國際影展
2	切膚慾謀	La piel que habito	西班牙	Pedro Almodóvar	2011 台北金馬國際影展 （Catchplay 威望影音公司）
3	魔咒手風琴	Los viajes del viento	哥倫比亞	Ciro Guerra	2011 台灣拉美影展 （台北光點影展）
4	移工哀歌	Bolivia	阿根廷	Adrián Caetano	2011 台灣拉美影展 （台北光點影展）
5	打不死的阿瓚	Juan de los muertos	古巴	Alejandro Brugués	2012 台北金馬奇幻影展
6	幸不幸由你	La chispa de la vida	西班牙	Álex de la Iglesia	2012 台北金馬奇幻影展
7	瘋狂救世主	El día de la bestia	西班牙	Álex de la Iglesia	2012 台北金馬奇幻影展
8	現代啟示錄	La lluvia también	西班牙	Ícaro Bollaín	台北光點影展 – 大開影界 （Catchplay 威望影音公司）
9	歡迎來電光臨	Porfirio	哥倫比亞	Alejandro Landes	2012 台北電影節
10	薄霧微光	La sirga	哥倫比亞	William Vega	2012 台北金馬國際影展
11	左派教慾	El estudiante	阿根廷	Santiago Mitre	2012 台北金馬國際影展
12	小鎮狼人變變變	Lobos de Arga	西班牙	Juan Martínez Moreno	2012 高雄電影節
13	夜色降臨之前	La noche de enfrente	智利	Raoul Ruiz	2012 台北金馬國際影展
14	愛不宜遲	La demora	烏拉圭	Rodrigo Pla	2012 台北金馬國際影展
15	我的雙面童年	Inflancia clandestina	阿根廷	Benjamín Ávila	2012 台北金馬國際影展

16	露西亞離開 之後	Después de Lucía	墨西哥	Michel Franco	2012 台北金馬國際 影展
17	你快樂所以 我不快樂	Mientras duermes	西班牙	Jaume Balagueró	2013 台北金馬奇幻 影展
18	天使三人行	El sexo de los ángeles	西班牙	Xavier Villaverde	2013 台北金馬奇幻 影展
19	謎樣的慾望	El rescuicio	哥倫 比亞	Alfonso Acosta	2013 台北電影節
20	維多快跑	7 cajas	巴拉 圭	Juan Carlos Maneglia	2013 高雄電影節
21	小蝦米的逆 襲	Workers	墨西 哥	José Luis Valle	2013 台北金馬國際 影展
22	飛常性奮!	Los amantes pasajeros	西班 牙	Pedro Almodóvar	Catchplay 威望影 音公司
23	女巫不該讓 男人留淚	Las brujas de Zugarramurdi	西班 牙	Álex de la Iglesia	2014 台北金馬奇幻 影展
24	我心遺忘夏 威夷	Hawaii	阿根 廷	Marco Berger	2014 台北金馬奇幻 影展
25	直不了的男 孩	Pelo malo	委內 瑞拉	Mariana Rondón	2014 台北電影節
26	去他的第二 春	Gloria	智利	Sebastián Lelio	2014 台北電影節